

An Application of Newmark's Procedures to Muhammad Abul Quasem's English Translation of Mohammad Al-Ghazali's Islamic Guidance

Rawan Abdulaziz Al Saleh

Author: Rawan Abdulaziz Al Saleh

Thesis Title: Title: An Application of Newmark's Procedures to Muhammad Abul Quasem's English Translation of Mohammad Al-Ghazali's Islamic Guidance

Subject/major: Translation

Institution: College of Languages and Translation, Al-Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University,

Degree: MA

Year of award: 2018

Supervisor: Dr. Hussein Rababah

Keywords: Islamic texts, Newmark's Model of Translation Procedures, translation procedures

Abstract:

The present study aims at investigating the translator's use of Newmark's translation procedures in the translation process of the Islamic book Islamic Guidance. It also aims at exploring the most frequently employed translation procedures as well as the effectiveness of using Newmark's translation procedures in conveying the source text to the target text as naturally and accurately as possible. To achieve these goals, the researcher applies a descriptive content analysis method on 18 religious texts collected from Islamic Guidance with their English translations. The findings of this study indicate that the translator utilized all Newmark's translation procedures except the translation label. The most frequently used procedure was the descriptive equivalent procedure whereas the least frequently used procedure was the recognized translation procedure. The results also show that the translation procedures are helpful (especially the target-oriented ones) in conveying the meaning of the text from Arabic into English.

Cite as: Al Saleh, R.A. (2018). An Application of Newmark's Procedures to Muhammad Abul Quasem's English Translation of Mohammad Al-Ghazali's Islamic Guidance. College of Languages and Translation, Al-Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University, KSA (Master Thesis). Retrieved from *Arab World English Journal* (ID Number: 225. January 2019, 1-59. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/th.225>)